

Petra Hrušovská: Sémiotika tlumočnického zápisu - POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Autorčina diplomová práce se zabývá atraktivním tématem, totiž sémiotickými aspekty zápisování v konsekutivním tlumočení (anglický název její diplomové práce je přesnější než český). Sémiotickou dimenzi tlumočnického zápisu autorka analyzuje v duchu Peircovy populární triády ikon – index – symbol, spíše než rysy sémiotické však její práce zkoumá rysy praxeologické, jinými slovy, je zaměřena především na konkrétní práci a metody tlumočnicků, jimiž “dělají” konsekutivní tlumočení (tak byla ostatně autorka instruována). Její práce by tedy mohla mít značný potenciál pro analýzu, kterou lze charakterizovat jako “etnometodologickou” (viz např. Francis – Hester 2004).

Práce má především přehledový charakter, ten je však opravdu důkladný, zahrnující jak odbornou produkci zahraniční, tak domácí (včetně autorčiny “domovské” instituce – nicméně bych uvítal, kdyby autorka na obhajobě stručně uvedla, v čem především je její práce osobitá ve srovnání s jinými magisterskými pracemi na téma tlumočnického zápisu).

Autorka v práci představuje také svůj empirický výzkum. Jde však jen o jednu desetinu celé diplomové práce a spíše jen o určité nadhození možného přístupu, nicméně i to by stálo za další rozpracování. Cenná na jejím výzkumu je zejména prezentace získaných dat. Stálo by za úvahu, zda na tomto výzkumu nezaložit informační článek o problematice tlumočnického zápisu, který by byl určen širší, tj. netranslatologické obci (nabízí se k takové publikaci časopis vydávaný přímo na filozofické fakultě UK, totiž Studie z aplikované lingvistiky).

Autorčina práce je velmi dobře formulována, jen ojediněle se vyskytují drobné nedostatky (neobratné formulace jako “Za účelem zkoumání podoby znaků a současně i ustálenosti a proměnlivosti tlumočnického zápisu byl rovněž proveden vlastní experiment”, viz s. 76 – autorka chce říct, že sama provedla také experiment).

Na závěr: posuzovaná diplomová práce je nepochybně dobrým podkladem pro obhajobu. Její těžiště je v kvalitní prezentaci problematiky tlumočnického zápisu. Navrhuji ji klasifikovat jako velmi dobrou.

Literatura:

Francis, Dave – Hester, Stephen (2004) *An Invitation to Ethnomethodology*. London: Sage.

V Praze 20.5.2014

Doc. Jiří Nekvapil, vedoucí práce
Ústav obecné lingvistiky FF UK

